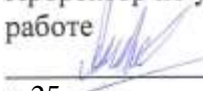


Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической  
работе  
  
С.Н. Титов  
« 25 » июня 2021 г.

## **ЯЗЫК СОВРЕМЕННЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

Программа учебной дисциплины  
Информационно-коммуникативного модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего  
образования – программы специалитета по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Савельева К.А.,  
старший преподаватель  
кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета  
иностраных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

**Наименование дисциплины**

Дисциплина «Язык современных средств массовой информации» является обязательной дисциплиной Блока 1 Дисциплины (модули) Информационно-коммуникативного модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение международных отношений», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практика по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Результаты изучения дисциплины «Язык современных средств массовой информации» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «История литературы стран изучаемого языка (первый ИЯ)», «Теоретическая грамматика (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка», для прохождения преддипломной практики, написания ВКР, подготовки к государственному экзамену.

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

**Цель** курса – дальнейшее формирование лингвистической, социолингвистической, коммуникативной, профессиональной компетенции и обеспечение достаточно свободного, нормативно правильного и функционально адекватного овладения немецким языком как средством коммуникации.

#### **Задачи** курса:

1. формирование навыков владения языком современных средств массовой информации;
2. совершенствование навыков и умений владения иностранным языком;
3. формирование умения читать, резюмировать, аннотировать статьи различных публицистических жанров, критически излагать их содержание, принимать участие в дискуссии.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Язык современных СМИ» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Этап формирования	теоретический	модельный	практически
Компетенции	знает	умеет	владеет
<b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	ОР-1 основные закономерности взаимодействия человека и общества	ОР-2 аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, нравственного, общественного и личностного характера	

<p>взаимодействия Индикатор компетенции УК-5.2 Анализирует социокультурн ые различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурн ых традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.</p>			
<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентност и и репрезентативн ости при выполнении всех видов перевода.;</p> <p>Индикатор компетенции</p> <p>ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическу</p>	<p>ОР-3 типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода</p>	<p>ОР-4 эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе</p>	

ю информацию при переводе.			
<p>Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. (ПК-20)</p> <p>Индикатор компетенции ПК-20.1</p> <p>Способен осуществлять работу с материалами различных источников</p>	<p>ОР-5</p> <p>основы работы с материалами различных источников, стандартные методы исследования.</p>	<p>ОР-6</p> <p>логически верно выстраивать устную и письменную речь, работать с текстом, выделяя основную информацию, систематизировать ее</p>	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

ср	се	ме	Учебные занятия	МСЖ	уточ	ной
----	----	----	-----------------	-----	------	-----

	Всего						
	Трудоемк.		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108			60	21	Экзамен (27)
Итого:	3	108			60	21	27

**3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**7 семестр**

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
<b>7 семестр</b>				
СМИ и их роль в современном обществе			4	2
Газеты Великобритании и США			4	2
Представление событий в разных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей			8	2
Общество и закон			8	3
СМИ и реклама			8	3

Номо Sapiens и окружающий мир			10	3
Экономика: промышленность, сельское хозяйство, торговля			10	3
Политика внутренняя и внешняя			8	3
<b>Всего:</b>			60	21

### *3.2 Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины*

#### 7 семестр

##### **1. СМИ и их роль в современном обществе.**

Электронные и печатные СМИ, Интернет.

##### **2. Газеты Великобритании и США.**

Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация

##### **3. Представление событий в различных видах СМИ**

Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.

##### **4. Общество и закон**

Конституция США, Конституция России, права человека

##### **5. СМИ и реклама**

Реклама в печатных и электронных СМИ; TV – отражение жизни или модель для подражания; цели рекламы

##### **6. Номо Sapiens и окружающий мир**

Глобализация экономики, экономическая деятельность и окружающая среда, климат

##### **7. Экономическое развитие России и мировая экономика**

Проблемы микро- и макроэкономики, промышленность, сельское хозяйство, торговля

##### **8. Политика внутренняя и внешняя**

Встречи, визиты, конференции, симпозиумы.

#### **4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что

самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную (60 часов) и внеаудиторную самостоятельную работу (21 час) студентов в течение 7 семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения упражнений, переводов, практических заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, которая включает 1 контрольную работу в 7 семестре. Контрольная работа представлена в виде теста по пройденному материалу и практических заданий на перевод публицистического текста.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к групповому обсуждению статей с последующим реферированием в соответствии с тематикой дисциплины (тексты подбирают студенты).

1. СМИ и их роль в современном обществе.

Электронные и печатные СМИ, Интернет.

2. Газеты Великобритании и США.

Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация

3. Представление событий в различных видах СМИ

Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.

4. Общество и закон

Конституция США, Конституция России, права человека

5. СМИ и реклама

Реклама в печатных и электронных СМИ; TV – отражение жизни или модель для подражания; цели рекламы

6. Homo Sapiens и окружающий мир

Глобализация экономики, экономическая деятельность и окружающая среда, климат

7. Экономическое развитие России и мировая экономика

Проблемы микро- и макроэкономики, промышленность, сельское хозяйство, торговля

8. Политика внутренняя и внешняя

Встречи, визиты, конференции, симпозиумы.

- выполнения практического задания (составление глоссария).

1. Лексика прессы (газеты, журналы, телевидение, радио, интернет).

2. Политические термины.

3. Экономические термины.

4. Юридические термины.

и т.д.

#### ***Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине***

1. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 1: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульянов. гос. пед. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.

2. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ,

часть 2: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульянов. гос. пед. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.

3. Савельева К.А., Ермилова И.А. Основные словообразовательные модели в языке СМИ: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульянов. Гос. Пед. Ун-т им. И.Н.Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.

**5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

**Цель проведения аттестации** – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

**Промежуточная аттестация** осуществляется в конце 7 семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	<p><b>Оценочные средства для текущей аттестации</b>                      ОС-1 Групповое обсуждение                      ОС-2 Практическое задание (составление глоссария)                      ОС-3 Контрольная работа</p> <p><b>Оценочные средства для промежуточной аттестации (Экзамен)</b>                      ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования по вопросам</p>	<p>ОР-1 знает основные закономерности взаимодействия человека и общества                      ОР-2 умеет аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, нравственного, общественного и личностного характера                      ОР-3 знает типы и виды словарей; виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;                      ОР-4 умеет эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе                      ОР-5 знает основы работы с материалами различных источников, стандартные методы исследования.                      ОР-6 умеет логически верно выстраивать устную и</p>



		письменную речь, работать с текстом, выделяя основную информацию, систематизировать ее
--	--	--

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Язык современных СМИ (первый иностранный язык)».

***Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине***

ОС-1 Групповое обсуждение статей с последующим реферированием в соответствии с тематикой дисциплины (тексты подбирают студенты).

1. СМИ и их роль в современном обществе.

Электронные и печатные СМИ, Интернет.

2. Газеты Великобритании и США.

Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация

3. Представление событий в различных видах СМИ

Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.

4. Общество и закон

Конституция США, Конституция России, права человека

5. СМИ и реклама

Реклама в печатных и электронных СМИ; TV – отражение жизни или модель для подражания; цели рекламы

6. Homo Sapiens и окружающий мир

Глобализация экономики, экономическая деятельность и окружающая среда, климат

7. Экономическое развитие России и мировая экономика

Проблемы микро- и макроэкономики, промышленность, сельское хозяйство, торговля

8. Политика внутренняя и внешняя

Встречи, визиты, конференции, симпозиумы.

ОС-2 Практическое задание (составление глоссария).

1. Лексика прессы (газеты, журналы, телевидение, радио, интернет).

2. Политические термины.

3. Экономические термины.

4. Юридические термины.

и т.д.

ОС-3 Контрольная работа.

**ПЕРЕВОД с поясняющим ДОБАВЛЕНИЕМ**

1. Среди тем-табу были — Сталин, особенности русского национального характера, коллективизация, диссидентское движение.

2. Горечь всех этих терзаний едва ли послужила надежным цементом для вавилонской башни словесности.

3. Одни приспособлялись, другие продавались (что не спасало ни тех, ни других от рулетки террора).
4. Нужны надежные стимулы для их работников, возможности поиска.
5. Деревенщики, кажется, отказываются от "советских" ценностей, но меня их апокалиптический тон угнетает своей безвкусицей.
6. Центральной фигурой в ней стал образ женщины-праведницы (например, в рассказе Солженицына "Матренин двор", близком к деревенской литературе), которая, несмотря на все тяготы жизни, остается верной своим религиозным инстинктам.
7. Другие же предлагают, скорее, версию самооправдания, объясняя свое участие в травлях инакомыслящих писателей тем, что они выполняли "приказ".
8. Деревенская литература сложилась в послесталинские годы и описала чудовищное положение русской деревни, подвергнувшейся беспощадной коллективизации, несчастиям военного и послевоенного времени.
9. Без кассет с "трудными" фильмами и квалифицированным комментарием проблему серьезного зрителя не решить.
10. Деревенская литература, скорее, не тематическое, а мировоззренческое понятие.
11. За почести и привилегии они травили и своих инакомыслящих братьев.
12. По-моему, это другое при чрезмерной развитости концепции социальной ангажированности слишком часто разворачивало русскую литературу от эстетических задач в область однозначного проповедничества.
13. Новый фильм наконец-то будет доходить до самых до окраин не с двухлетним опозданием.
14. Эта, как ее еще называют, секретарская литература писалась влиятельными секретарями Союза писателей и потому была защищена от нападков как цензуры, так и критики.

### *Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине*

При проведении экзамена учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающимся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

### **Примерный перечень вопросов к экзамену**

1. СМИ и их роль в современном обществе.
2. Электронные и печатные СМИ, Интернет.
3. Газеты Великобритании и США.
4. Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация
5. Представление событий в различных видах СМИ
6. Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.
7. Экономическое развитие России и мировая экономика
8. Проблемы микро- и макроэкономики, промышленность, сельское хозяйство, торговля
9. Политика внутренняя и внешняя
10. Встречи, визиты, конференции, симпозиумы.

### **Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине**

*Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся*

		Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Экзамен
<b>7 семестры</b>	Разбалловка по видам работ	30x1=30	206 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	30 max	206 баллов max	300 баллов max

*Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра*

	3 ЗЕ
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Успешное изучение курса требует от студентов посещения и активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя.

Практическое занятие – важнейшая форма работы студентов. Именно на практическом занятии каждый студент имеет возможность показать свои лингвистические и коммуникативные компетенции.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Язык современных средств массовой информации» заключается в подготовке к практическим занятиям: знакомство с газетами и журналами страны изучаемого языка, особенностями их оформления и политической направленности. Приступая к изучению темы, студенту необходимо ознакомиться с вопросами преподавателя, на которые следует обратить особое внимание, изучить рекомендуемую литературу. Кроме того, студентам предлагается подготовить выступления, рефераты, обзоры по тематике курса. Студентам также необходимо умение самостоятельно пользоваться интернет-ресурсами (находить сайты газет и журналов, находить необходимую для занятий документацию).

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине «Язык современных средств массовой информации» является экзамен в 7 семестре.

***Лабораторное занятие № 1-2.***

**Тема:** СМИ и их роль в современном обществе.

**Цель:** Сформировать у студентов представление о средствах массовой информации страны изучаемого языка, дать их общую характеристику, познакомить с главными информационными агентствами и передающими компаниями. Ознакомить студентов с газетно-журнальными рубриками и их особенностями.

**Рекомендации к самостоятельной работе:** подготовка к обсуждению тем British Newspapers, The News: gathering and delivering, сделать резюме актуального публицистического текста.

**Содержание работы:**

Newspapers: background, contents, people, headlines

I can understand newspapers: newspaper publishing

People and the Media

**Форма представления отчета:** Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

*Лабораторные занятия № 3-4.*

**Тема:** Газеты Великобритании и США.

*Лабораторные занятия № 5-8.*

**Тема:** Представление событий в различных видах СМИ.

*Лабораторные занятия № 9-12.*

**Тема:** Общество и закон.

*Лабораторные занятия № 13-16.*

**Тема:** СМИ и реклама.

*Лабораторные занятия №17-21.*

**Тема:** Homo Sapiens и окружающий мир.

*Лабораторные занятия №22-26.*

**Тема:** Экономическое развитие России и мировая экономика.

*Лабораторные занятия №27-30.*

**Тема:** Политика внутренняя и внешняя.

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины**

### **Основная литература**

1. Терехова, Е. В.

Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

2. Шуверова, Т. Д.

Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста; учебное пособие / Т.Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

3. Яшина .ти, Н. К.

Практикум п .тио переводу с английского языка на русский / Н.К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 72 с. – IS .BN 978-5-9765-0740-1.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375569>

### **Дополнительная литература**

1. Петрова О.В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии : учебное пособие / Н.Е. Петрова; Л.В. Рацибурская. - Москва : Флинта, 2011. - 80 с. - ISBN 978-5-9765-0347-2.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69151>

2. Данчевская, О. Е.

English for Cross-Cultural and Professional Communication : учебное пособие / О.Е.

Данчевская; А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9.

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>